Carta “de llamado a contribución” para determinar las expresiones idiomáticas más sabrosas en las lenguas española y lusitana

A vuestros idiotismos!

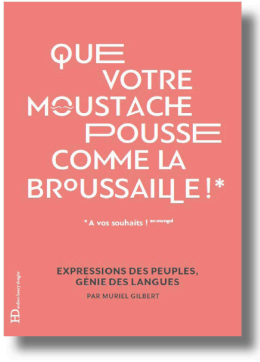
Cuando los franceses cuentan que en la noche todos los gatos son grises, para los españoles todos los gatos son pardos; cuando para los colombianos hacer un trabajo es “mamey”, para los franceses el trabajo se hace los dedos en la nariz; pero si andamos con rodeos, los franceses dan vueltas alrededor del frasco, y cuando a los hispanohablantes nos falta un tornillo, a los franceses les hace falta una casilla, a los británicos un poco de cocción y a los alemanes les faltan tazas en el armario… Galicismos, anglicismos, hispanismos… en el mismo espíritu de la crónica “Espèces d’Idiomes” publicada en agosto del 2014 en “Le Monde”, publicaré una obra durante la primavera del 2016, en las ediciones “Ateliers Henry Dougier”. Travesía ligera y humorística dentro de las expresiones idiomáticas, paseo de salto en salto o como dicen los franceses pasando “del gallo al burro”, de idiotismo en idiotismo, expresiones tan perspicaces como las culturas que las inventaron.

Desearía hoy prolongar esta encuesta/exploración hacia las lenguas de América Latina aprovechando la Semana que le será consagrada del 24 de mayo al 4 de junio en Paris.
Podríamos en esta ocasión poner en escena las expresiones idiomáticas y compartirlas con todos los enamorados de los idiomas… y de América Latina.

Ahora es su turno amigo lector!

Las expresiones con más sabor criollo de todas esas lenguas y dialectos son bienvenidas, a condición de que se trate de expresiones tradicionales conocidas por quienes hablen el idioma en cuestión, no creaciones, nada más una cosecha de aquellas existentes.
Para su respuesta una sola dirección: murielgilbert@yahoo.com
Me encargaré luego de preparar la tortilla lingüística

Transmita su colaboración antes del 31 de mayo 2016.
Indique, para cada expresión local: el idioma, el país, la traducción literal en francés, la expresión o su equivalente en francés.

Golosos de los idiomas, a sus teclados!

Muriel Gilbert
murielgilbert@yahoo.com
(Consulte también mi Blog : www.murielgilbert.com)